

طبعة مختصرة | Short version

January 2018

Arabic

Safe at home

What can I do about family violence?

# السلامة والأمان في البيت

## ماذا بوسعي فعله إزاء العنف العائلي؟

كيفية الحصول على أمر تدخل  
قضائي بخصوص العنف العائلي

 Victoria Legal Aid

## السلامة والأمان في البيت ماذا بوسعي فعله إزاء العنف العائلي؟

هل تواجهين صعوبة في القراءة؟ هل تحتاجين إلى هذا الكُتُب بشكل مختلف أو صيغة أخرى؟  
الرجاء الإتصال بنا هاتفياً على الرقم 9269 0223، كي نناقش ما تريدينه.

Produced by Victoria Legal Aid

Victoria Legal Aid  
570 Bourke Street  
Melbourne 3000

Telephone: 1300 792 387

First edition November 2011  
Second edition January 2018

**Acknowledgments:** Victoria Legal Aid gratefully acknowledges the organisations that contributed to the development of this publication, including Women's Legal Service Victoria, inTouch Multicultural Centre Against Family Violence, Arabic Welfare Inc, Chinese Community Social Services Centre Inc, Footscray Community Legal Centre, Islamic Womens Welfare Council of Victoria and Seniors Victoria.

© 2018 Victoria Legal Aid. Please contact us if you would like to re-use any of this publication in your own publications or websites. Email [cle@vla.vic.gov.au](mailto:cle@vla.vic.gov.au).

**Disclaimer:** The material in this publication is a general guide only. It is not legal advice. If you need to, please get legal advice about your own particular situation.

### Changes to the law

The law changes all the time. To check for changes you can:

- call Victoria Legal Aid's Legal Help phone line on 1300 792 387
- visit Victoria Legal Aid's website at [www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au)
- contact a community legal centre. Call the Federation of Community Legal Centres on 9652 1500 to find your nearest community legal centre.

ISBN: 978 1 921949 16 6

Printed on recycled paper consisting of 60% post consumer waste and 40% certified fibre from controlled wood sources.

## المحتويات

- ١ حول هذا الكُتَيْب
- ٢ العنف العائلي
- ٢ ما هو العنف العائلي؟
- ٤ ماذا يمكنني أن أفعله؟
- ٥ ما هو أمر التدخُّل القضائي بخصوص العنف العائلي؟
- ٥ كيف أتقدم بطلب لاستصدار أمر التدخُّل القضائي
- ٧ بخصوص العنف العائلي؟
- ٨ ماذا يجب أن أفعل قبل الذهاب إلى المحكمة؟
- ٨ هل أحصل فوراً على أمر التدخُّل القضائي؟
- ٩ هل يمكنني الحصول على مساعدة قانونية؟
- ٩ أهنالك مساعدة أخرى يمكنني الحصول عليها؟
- ١٠ متى يمكن لقاضي المحكمة البدائية إصدار الأمر النهائي؟
- ١١ ماذا يحدث إذا تجاوز أحد أفراد أسرتي الأمر القضائي؟
- ١١ ماذا يحدث إذا أردت التواصل أو العودة إلى شريكي السابق
- ١١ أو إعادة أحد أفراد الأسرة للعيش معنا؟
- ١٢ أين يمكنني الحصول على المساعدة

## السلامة والأمان في البيت ماذا بوسعي فعله إزاء العنف العائلي؟

### هيئة Victoria Legal Aid (الدعم القانوني في فكتوريا)

نحن مؤسسة تعمل في سائر أرجاء ولاية فكتوريا نعى بمساعدة الناس الذين لديهم مشاكل قانونية. ونركز اهتمامنا على مساعدة أكثر المحتاجين من سكان فكتوريا .

ولدينا محامون في مكاتب منتشرة في مراكز الضواحي الرئيسة والأقاليم الريفية، كما نقوم بتمويل محامون من القطاع الخاص لتقديم الخدمات القانونية لعامة الناس.

يمكننا مساعدتك في مشاكلك القانونية حول القضايا الجنائية، والإنهيار العائلي، والعنف العائلي، ودعم وإعالة الطفل، والهجرة، والضمان الإجتماعي، والصحة العقلية، والديون ومخالفات المرور.

إتصلوا بنا للإستفسار حول كيف يمكننا مساعدتكم على الرقم 1300 792 387 أو 9269 0127 (03) .

## حول هذا الكُتَيْبِ

هناك خطوات يمكنك إتخاذها للتأكد من سلامتك وسلامة أطفالك ضمن إطار أسرتك. ويمكنك أن تحصل في أستراليا على أمر تدخل قضائي بخصوص العنف العائلي (family violence intervention order).

ويمكن لهذه الأوامر القضائية المساعدة على حمايتك إذا شعرت بأن سلامتك مهددة.

ويتضمن هذا الكُتَيْبِ معلومات حول:

- كيفية عمل أمر التدخل القضائي بخصوص العنف العائلي.
  - كيفية استصدار أمر التدخل القضائي بخصوص العنف العائلي.
- كما يتضمن الكُتَيْبِ معلومات حول الخدمات التي من شأنها مساعدتك. ويمكنك دائماً طلب خدمات مترجم شفهي (interpreter) إذا كنت بحاجة لذلك. هذه الخدمات مجانية (free) عادة.
- كما يمكنك استعمال هذا الكُتَيْبِ إذا كنت تعرفين شخص آخر يعاني من العنف العائلي ويحتاج إلى المعلومات والمساعدة.
- ولا يحتوي هذا الكُتَيْبِ على معلومات حول أوامر التدخل القضائي ضد أشخاص خارج العائلة كالجيران مثلاً أو زملاء العمل. إتصلي بهيئة الدعم القانوني في فكتوريا بخصوص هذه المعلومات، وراجعي القسم "أين ألجأ للحصول على المساعدة" في آخر هذا الكُتَيْبِ.



## السلامة والأمان في البيت

ماذا بوسعي فعله إزاء العنف العائلي؟

### العنف العائلي

يحق لكل فرد أن يشعر بالسلامة ضمن مجتمعه وفي منزله. وينص القانون أنه لا يجوز لأي كان تهديد شخص آخر أو إلحاق الأذى به، حتى ضمن إطار الأسرة الواحدة.

وبصرف النظر عما إذا كنت مواطناً أسترالياً (Australian citizen) أم لا، فأنت تتمتع بنفس الحقوق التي يتمتع بها كل شخص آخر يسكن في أستراليا. كما يجب على أفراد الأسرة الذين يزورونك من الخارج الإمتناع عن إلحاق الأذى بشخص آخر أو تهديده أو أن يتعرضوا أنفسهم لذلك. ويمكنك أنت أو أي شخص آخر استصدار أوامر المحكمة بسرعة إذا كنت بحاجة للشعور بالسلامة، أو يمكنك الإتصال بالشرطة والتي ستتولى تقديم طلب إلى المحكمة نيابة عنك.

إن محاولة منع العنف يساعد أسرتك، ويمكنك الحصول على المساعدة مجاناً إذا كنت لا تشعرين بالسلامة. ويمكنك أيضاً استصدار أمراً قضائياً بخصوص العنف العائلي (Family Violence Intervention Order).

وليس مُعيّب أبداً السعي لحماية نفسك وحماية أطفالك. وإذا تعرضت أنت أو أطفالك للأذى، إتصلي فوراً بالشرطة وبهيئة الدعم القانوني في فكتوريا. راجعي "يمكنك الإتصال بالشرطة" في الصفحة ٤، وأين اللجوء للحصول على المساعدة في آخر هذا الكتيب.

### ما هو العنف العائلي؟

إنما يكون العنف العائلي حين يتصرف أحد أفراد العائلة بطريقة تجعلك تشعر بإنعدام السلامة والأمان والخوف. ويُعتبر أحد أفراد العائلة أي شخص تجمعك به علاقة أسرية ويشمل ذلك صديق أو صديقة أحد الوالدين والأطفال والأقارب ومقدمو العناية وأي شخص آخر تعامله كأحد أفراد العائلة. ولا يقتصر العنف العائلي على الأذى البدني فقط كالضرب والدفع بالضحية بعيداً، بل أنه يشمل أيضاً قيام المعتدي بـ:

- تهديدك بإلحاق الأذى بك أو بشخص آخر قريب منك مثلاً، أو تهديدك بإلحاق الضرر بممتلكاتك أو إعادتك إلى بلادك أو بسجنك أو إبعادك إلى أي مكان آخر.
- إرغامك على ممارسة الجنس أو القيام بأفعال جنسية.
- إطلاق الأسماء غير اللائقة والنعوت عليك أو التقليل من شأنك أو منعك من رؤية أفراد أسرتك أو أصدقاءك.
- التحكم والسيطرة بكل أموال الأسرة أو الضغط عليك للحصول على الأموال أو الممتلكات.



- عدم السماح لك بالخروج أو إنشاء صداقات مع الآخرين.
- عدم السماح لك بممارسة شعائرك الدينية أو الثقافية.

### هذا هو العنف العائلي

قد يتعرض الناس من كل الأعمار للعنف العائلي، ويتأثر الأطفال بشكل كبير نتيجة العنف العائلي إذا شاهدوا حدوثه أو سمعوه. بل أن الأجنة في بطون أمهاتهم قد يتأثرون منه جسدياً وأيضاً لاحقاً في الحياة فكرياً ونفسياً.

في بعض الأحيان يلجأ شخص دون الثامنة عشرة من عمره إلى العنف تجاه أشقائه أو والديه أو غيرهم من البالغين في المنزل. هناك خدمات متخصصة تعمل مع العنيفين من الشباب وأسرهم. يمكنك الحصول على المساعدة كي تشعر بالأمان في دارك.

وينص القانون على أن العنف العائلي ممارسة خاطئة يجب منعها.

”لم يضربني قط لكنه يغضب غضباً شديداً ويقول أنه سيُلحق بي الأذى. إنه لأمر مُخيف جداً وأنا لا أشعر بالسلامة والأمان في بيتي.“  
ماي بي - ٢٤ سنة.

”أشعر أنني غير قادرة على العيش في منزلي بعد اليوم. إذ يُحضر ابني كل أصدقائه لعندنا ويشربون في غرفة الجلوس حتى يسكرون. الأمر مخيف وأريد منه المغادرة لكنه يرفض.“ فونغ - ٧٥ سنة.

إن هذا السلوك عنف عائلي.



## ماذا يمكنني أن أفعله؟

ثمة خيارات متاحة لك.

أنت غير مضطرة للبقاء حيال وجود أي نوع من العنف العائلي. يمكنك البقاء ضمن أسرتك وأن تنعمين بالأمان وإعداد خطة للسلامة.

- احصلي على مساعدة من الشرطة
- احصلي على مساعدة من خدمات مكافحة العنف العائلي
- تقدمي بطلب للحصول على أمر تدخل قضائي.

راجعني أدناه لمعرفة كيف القيام بذلك، وندرج أسماء الخدمات في القسم "أين ألبأ للحصول على المساعدة" في نهاية هذا الكتيب.

### ١. يمكنك الإتصال بالشرطة (Police)

إن مهمة الشرطة (police) في أستراليا هي التأكد من سلامتك ومساعدتك إذا كنت غير آمنة.

وإذا كنت عرضة للخطر وتحتاجين إلى مساعدة عاجلة، إتصلي هاتفياً بالرقم (000) واطلبي الشرطة. كما يمكنك اللجوء إلى مخفر الشرطة المحلي. وتتمتع الشرطة بسلطة القانون للتأكد من سلامتك وسلامة أطفالك في المنزل. احرصي دائماً على إخبار الشرطة إذا كنت لا تُجيدين الإنجليزية وسيقوموا باستدعاء مترجم شفهي.

وستحرص الشرطة على سلامتك وأمنك. ولن تُعيدك الشرطة بإعادتك إلى بلدك الأصلي. وبصرف النظر عن وضعية إقامتك، يجب ألا تدعي ذلك يمنعك من الحصول على المساعدة. وإذا كان وجودك في أستراليا غير قانوني، إتصلي بهيئة الدعم القانوني فيكتوريا. راجعي قسم "أين ألبأ للحصول على المساعدة" في نهاية هذا الكتيب.

### ١. يمكنك استعمال إحدى خدمات مكافحة العنف العائلي

اتصلي بخدمات العنف العائلي إذا كنت عرضة للخطر وبإمكانهم إحضار مترجم شفهي لك، كما يمكنهم مساعدتك ومساعدة أطفالك للعثور على مكان آمن للعيش إذا قررت مغادرة المنزل (يُطلق عليه في أستراليا اسم الملجأ - shelter) وهو مكان آمن. كما يمكنهم تقديم أشكال أخرى من الدعم.

وتكون عناوين هذه الملجأ سرية ولن يتمكن الشخص الذي تسبب لك بالأذى من العثور عليك. إتصلي بخدمة Women's Domestic Violence Crisis Service (النساء حيال أزمات العنف المنزلي) والتي تعمل على مدار الساعة وذلك على الرقم 9322 3555 أو 188 015 1800 (للمتصلات من الأرياف) بهدف الترتيب للملجأ. وإذا كنت بحاجة إلى مترجم، إتصلي أولاً بخدمة الترجمة الشفهية والتحريرية على الرقم، واطلبي من المترجم إحالتك إلي الخدمة. ويمكنك أن تفعلي ذلك بالنسبة لأي من الخدمات المدرجة في هذا الكتيب. وهذه الخدمة مجانية عادة.



وإذا كنت كبيرة السن وتعرضين للعنف العائلي من قبل أحد أفراد عائلتك أو مُقدِّم العناية لك، يمكنك حينئذ الإتصال بـ Senior Rights Helpline (خط المساعدة لكبار السن) على الرقم 1300 368 821. ويمكن لهذه الخدمة تزويدك بالاستشارة حول ما يمكن القيام به، بما في ذلك الوساطة أو الخيارات القانونية.

ليس بوسعي تركه، فليس لدي مكان آخر أُلجأ إليه. أنا لا أعرف  
أحدًا، وهو يقول بأنه سيعثر عليّ أينما ذهبت". أمال، ٢٩ سنة

هناك أماكن آمنة توفر لك الملجأ الآمن.

### ٣. يمكنك التقدُّم للحصول على أمر التدخُّل القضائي بخصوص العنف العائلي؟

يمكنك أيضًا الإتصال بإحدى محاكم البدايات (Magistrates' Court) وطلب استصدار أمرًا قضائيًا بالتدخُّل حيال العنف العائلي لوقف هذا العنف. ولا يتطلب الأمر أن تراجع محام قبل القيام بذلك، لكن يمكنك الحصول على مساعدة قانونية مجانية. وسيقدِّم لك هذا الكتيب المزيد من المعلومات. هناك أماكن آمنة توفر لك الملجأ الآمن.

### ما هو أمر التدخُّل القضائي بخصوص العنف العائلي؟

في أستراليا، يساعد أمر التدخُّل القضائي بخصوص العنف العائلي على حمايتك من أحد أفراد أسرتك الذي يمارس العنف ضدك. ويمكن للأمر القضائي حماية النساء أو الرجال من أفراد أسرهم سواء كانوا ذكورًا أو أناثًا.

إن أمر (court order) التدخُّل عبارة عن أمر قضائي يصدر عن القاضي البدائي (اسم القاضي) (magistrate) في محكمة البدايات (court). وتُحدِّد المحكمة ما هو

## السلامة والأمان في البيت

ماذا بوسعي فعله إزاء العنف العائلي؟

غير مسموح لأحد أفراد العائلة (member) القيام به كي تشعرين أنت وأطفالك بالسلامة والأمان. كما يوفر أمر التدخل القضائي الحماية لأطفالك.

"لكنني أشعر بالخجل والإحراج الشديد إذا تقدمت بطلب للحصول على أمر تدخل قضائي وأنا لا أريد تعريض عائلتي للإحراج".  
سميرة، ٥٠ سنة

إن أوامر التدخل القضائي إزاء العنف العائلي مسائل بالغة الجدية ولا يُستخف بها، فالحصول على أمر التدخل القضائي إزاء العنف العائلي يعني الخضوع لإجراءات قضائية والذهاب إلى محكمة البدايات (court). لكنها لا تعني صدور حكم جنائي بحق أحد أفراد الأسرة (سجل عدلي (criminal record) تحتفظ به الشرطة يدين الشخص المعني) إذا وجدت المحكمة أن هذا الشخص مذنباً (guilty). لكن هذه الواقعة ستُسجَل في سجله العدلي (record) إذا إنتهك (breach) مقتضيات الأمر القضائي.

"لقد هددتني ابنتي وتقول انه يجب عليّ نقل ملكية منزلي إليها، وإن لم أفعل ذلك فإنها لن تقدم لي العناية بعد الآن. إنني أحبها ولا أريد توريطها بمشاكل قانونية". ليهوى، ٨٣ سنة

إذا كنت مسنةً وتتعرضين للعنف العائلي من قبل أحد أفراد الأسرة أو من قبل مُقدّم للعناية، يمكنك حينئذ الإتصال بخط المساعدة التابع لحقوق كبار السن على الرقم 1300 368 821.

ما هو نوع الأمر القضائي الذي يمكن للمحكمة (Court) إصداره؟

إذا صدر أمراً عن المحكمة، ستُعطى أنت والشخص المعني من أفراد أسرته نسخة عنه وسيُحدّد الأمر القضائي في النسخة ما هو غير مسموح لهذا الشخص القيام به. وعلى سبيل المثال:

- عدم إلحاق الأذى بك أو تهديدك بالأذى
  - عدم الإقتراب من منزلك أو المدرسة أو مكان عملك
  - عدم الإتصال بك ويشمل ذلك التواصل بالبريد الإلكتروني أو كتابياً أو هاتفياً أو عن طريق أناس آخرين
  - عدم إلحاق الأذى أو التهديد بإلحاق الأذى بممتلكاتك أو حيوانك الأليفة.
- كما يمكن أن يحدد الأمر القضائي عدم إقامة هذا الشخص في بيت العائلة. أو قد يُسمح لهذا الشخص البقاء والعيش في منزل العائلة شرط عدم إلحاق الأذى بك أو تهديدك.

إن هذا الأمر لا يمنع تواصل أحد أفراد الأسرة مع الأطفال إلا إذا كانوا الأطفال عرضة للمخاطر والأذى.

كما يحدد الأمر القضائي فترة العمل بموجب هذا الأمر وأن إنتهاك مقتضيات الأمر مسألة بالغة الجدية.

وإذا نص الأمر القضائي على ضرورة مغادرة الشخص الجاني المنزل، يمكنكِ الطلب من الشرطة مرافقتك للتأكد من تنفيذ ذلك.

إحتفظي بنسخة من الأمر القضائي وإذا كان لديك أطفال فإن مدرستهم أو مركز حضانة الطفل قد يحتاجا معرفة مقتضيات الأمر القضائي.



## كيف أقدم لاستصدار أمر (family violence intervention order) التدخل القضائي بخصوص العنف العائلي؟

يجب عليك الإتصال بمحكمة البدايات (Court) وإخبارها بأنك تريدن التقدُّم بطلب لإستصدار أمر تدخل قضائي. ويمكنك دائماً طلب خدمات مترجم شفهي إذا كنت بحاجة إلى مترجم، لكن قد يترتب عليك تحديد موعد.

انذهبي إلى مكتب المعلومات في بهو المحكمة (Court) وسيتولى موظفو المحكمة شرح الخطوات التي يجب عليك إتباعها. سيترتب عليك تعبئة بعض الاستمارات لتقديم معلومات عنك وعن الشخص المعني من أفراد الأسرة، وعما حدث وما تخافين حدوثه في المستقبل.

قد يتواجد في المحكمة موظف دعم أو موظفون داعمون لقضايا العنف العائلي والذين يمكنهم مساعدتك في تعبئة الاستمارات.

## السلامة والأمان في البيت ماذا بوسعي فعله إزاء العنف العائلي؟

### ماذا يجب أن أفعل قبل الذهاب إلى المحكمة (court)؟

هناك أشياء يمكنك القيام بها استعداداً للذهاب إلى المحكمة (court).

احتفظي بسجل أو مفكرة بوقائع العنف العائلي. احتفظي بأي رسائل نصية أو أي ملاحظات أو خطابات. خذي صوراً لأي إصابات أو أذى ألحق بالمتلكات والأغراض واحتفظي بالتقارير الطبية وأي وثائق تتعلق بالإساءة (تعرف بالأدلة). وسيساعدك ذلك كي تتذكرين ما حدث لك حين تروين قصتك للآخرين. فكري بأشخاص آخرين قد يدعمون قصتك. لربما كنت قد راجعت طبيباً يمكنك أن يفيد المحكمة بالإصابات التي تعرضت لها أو قد أخبرت أحد مقدمي العناية أو صديق أو أحد الوجهاء في المجتمع بما حدث لك. ويطلق على هؤلاء الناس – الشهود (witnesses). قد تتمكنين من استصدار أمر تدخل قضائي (order) بمجرد إعلام المحكمة بقصتك. ولا يهم إن لم يشاهد أي شخص آخر ما تعرضت له من عنف.

قد يكون الذهاب إلى المحكمة أمراً صعباً من الناحية النفسية والمعنوية لكنك ستحصلين على مساعدة مجانية لاستصدار الأمر القضائي.

### هل أحصل فوراً على الأمر القضائي (order)؟

قد يتم ذلك. ويمكنك الحصول على أمر مؤقت. ويهدف ذلك إلى إحاطتك بالأمان لحين تحديد موعد لمثولك أنت والشخص الذي ألحق الأذى بك أمام المحكمة. وإذا أردت ذلك فعليك إخبار أمين سجلات المحكمة (registrar) (أحد موظفي المحكمة) بما تريدينه كي تشعرين بالأمان، كأن تطلبين ابتعاد الشخص المعني من أفراد الأسرة عن المنزل.

وقد يحدث أحياناً في الحالات العاجلة أن ينظر قاضي محكمة البدايات في أوراقك في نفس اليوم ويقرّر:

- إصدار أمر مؤقت
- عدم إصدار أمر مؤقت والبت في الأمر لاحقاً.
- ويترتب عليك في كلا الحالتين العودة إلى المحكمة (court) في موعد لاحق من أجل:
- إما جعل الأمر المؤقت نهائياً (لثبتيته).
- أو استصدار أمراً قضائياً نهائياً إن لم يكن لديك أمراً قضائياً مؤقتاً.



## هل يمكنني الحصول على مساعدة قانونية؟

أجل. يمكنك الحصول على معلومات مجانية عبر الهاتف بلغتك ومن خلال الإنترنت (internet). ويمكنك زيارة مركز للخدمات القانونية والحصول على استشارة قانونية مجانية. إتصلي بخدمة Victoria Legal Aid Legal Information Service (المعلومات لدى هيئة الدعم القانوني في فكتوريا) على الرقم 387 792 1300 أو 0127 9269 (03) عربي أو قومي بزيارة الموقع الإلكتروني [www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au). كما يمكن للمراكز المجتمعية للقانون مساعدتك. لمعرفة المزيد، راجعي "أين أبدأ للحصول على المساعدة".

كما هناك محامون (lawyers) لدى المحكمة (court) يقدمون خدماتهم مجاناً يمكنهم مساعدتك. وقد تكوني مؤهلة أيضاً لتولي هيئة Victoria Legal Aid (الدعم القانوني في فكتوريا) تسديد أتعاب المحام لمساعدتك في الحصول على أمر قضائي نهائي.

ومن الأهمية بمكان حصولك على المساعدة القانونية قبل عودتك إلى المحكمة. ويمكنك الحصول على إستشارة قانونية مجانية قبل الشروع بالإجراءات. وإذا كنت ترغيبين في التقدم بطلب للمعونة القانونية كي يرافقت محام في المحكمة، يجب عليك القيام بذلك قبل تاريخ المثول في المحكمة وفي أقرب فرصة ممكنة.

## أهناك مساعدة أخرى يمكنني الحصول عليها؟

يمكن لأحد موظفي خدمة العنف العائلي أن يرافقتك إلى المحكمة، كما يمكنك الحصول على مساعدة من أحد موظفي الدعم في المحكمة أو أحد المتطوعين في شبكة المحكمة. ويمكن لهؤلاء إطلاعك على كيفية عمل المحكمة ومن يمكنه مساعدتك بعد إنتهاء إجراءات المحكمة. إتصلي بـ Court Network (شبكة المحاكم) على الرقم 7433 9603 أو 614 681 1800 (إذا كنت تسكنين في الأرياف).



## السلامة والأمان في البيت ماذا بوسعي فعله إزاء العنف العائلي؟

### متى يمكن لقاضي المحكمة البدائية (magistrate) إصدار الأمر النهائي؟

لن يُصدر قاضي المحكمة البدائية إصدار أمر التدخّل القضائي بخصوص العنف العائلي إلا بعد:

• سماعه الأدلة (evidence) وإقتناعه بحدوث العنف العائلي وأنه من المرجح استمرار ذلك، أو

• موافقة كل المعنيين على العمل بموجب الأمر القضائي.

وإذا عارض الشخص المعني من أفراد عائلتك على صدور أمر قضائي للتدخّل حيال العنف العائلي (order) بحقه، سيترتب عليك حينئذ العودة إلى المحكمة في يوم آخر لحضور جلسة سماع (hearing). ويقوم القاضي حينئذ بالاستماع إلى مزيد من التفاصيل التي تقدمينها وأيضاً إلى فرد الأسرة المعني إذا كان موجوداً.

ويُستحسن إن أمكن أن يكون معك محام (lawyer) في المحكمة. وهناك قوانين تتعلق بمن يمكنه توجيه الأسئلة إليك في المحكمة والطرق التي يمكنك من خلالها تقديم قصتك كي تشعرين بالأمان.



وقد يطرح محاميك الأسئلة على فرد الأسرة المعني كما قد يطرح محاميه الأسئلة عليك. وهذا ما يُعرف بالإستجواب (cross-examination).

وإذا كنت تخافين من الشخص الذي ألحق الأذى بك، يمكن للمحكمة إتخاذ إجراءات من شأنها أن تُشعرك بالأمان (كأن يُسمح لك الإدلاء بقصتك من غرفة أخرى مثلاً).

## ماذا يحدث إذا تجاوز (breaches) أحد أفراد أسرتي الأمر القضائي (order)؟

يجب على فرد الأسرة المعني التقيد بمقتضيات الأمر القضائي، كما يجب عليك أنت الخضوع لها والتقيد بها وعدم تشجيعك لفرد الأسرة المعني إنتهاك الأمر القضائي.

وإذا إنتهك فرد الأسرة المعني أمر التدخل القضائي:

• إتصلي بالرقم (000) واطلبي الشرطة (police)

• عليك القيام بذلك في كل مرة

• إحتفظي بمفكرة تُبين ما حدث.

## ماذا يحدث إذا أردت التوصل أو العودة إلى شريك الزوجية السابق (partner) أو إعادة أحد أفراد الأسرة للعيش معنا؟

إذا كان أمر التدخل القضائي (order) الذي لديك لا يسمح بحصول إتصال بينكما، يجب عليك أولاً تغيير ذلك قبل التوصل مع فرد الأسرة المعني أو شريك الزوجية السابق. إتصلي بالمحكمة البدائية (court) للتقدم بطلب من أجل ذلك. واحصلي على استشارة قانونية قبل القيام بذلك.

وإذا كان لديك أمراً قضائياً يسمح بالتواصل بينكما فيمكنك الإبقاء على هذا الأمر. ويستمر الأمر القضائي في عمله بتوفير الحماية لك من العنف العائلي.

## أين يمكنني الحصول على المساعدة

يمكنك دائماً الإتصال بالرقم (000) وطلب الشرطة (police)

### إذا كنت بحاجة لخدمات مترجم:

إتصلي بخدمة Translating and Interpreting Service (الترجمة التحريرية وشفهية) من أجل مترجم لمساعدتك في التحدث إلى أي من الوكالات المدرجة في هذا القسم. اطلب من المترجم تحويل إتصالك إلى الوكالة المطلوبة، وهذه الخدمة مجانية عادة.

هاتف: 131 450

وإذا كنت قلقة بشأن الخصوصية الشخصية اطلب عدم ذكر اسمك. ويمكنك أن تطلب إحضار مترجم من ولاية أخرى، وقد لا يكون ذلك متاحاً، وعليك أن تتأكد أولاً.



### إذا كنت تعانين الصم أو لديك صعوبة في السمع أو النطق:

يمكنك استعمال الخدمة الوطنية للتواصل بالتتالي (NRS) كي تتصلين هاتفياً بأي من الوكالات المدرجة في هذا القسم (بما فيها Victoria Legal Aid – هيئة الدعم القانوني في فكتوريا) وهذه خدمة مجانية. للمزيد من المعلومات عن خدمة (NRS) قومي بزيارة الموقع [www.relayservice.com.au](http://www.relayservice.com.au)



مستعملو خدمة (TTY) الهاتف المزود بطابعة (خدمة هاتفية لمن يعانون من صعوبات في السمع والنطق). إتصلي بالرقم 133 677 ثم اطلب رقم الهاتف الذي تريدين ولا تغفلي ذكر نداء (رمز) هاتف المنطقة.

مستعملو خدمة التحدث والإصغاء: إتصلي بالرقم 1300 555 727 ثم اطلب رقم الهاتف الذي تريدين ولا تغفلي ذكر نداء (رمز) هاتف المنطقة.

مستعملو خدمة التتالي عبر الإنترنت: إنزهي إلى الموقع [www.iprelay.com.au/call/index.aspx](http://www.iprelay.com.au/call/index.aspx) ثم اطلب رقم الهاتف الذي تريدين ولا تغفلي ذكر نداء (رمز) هاتف المنطقة.

## Victoria Legal Aid (هيئة الدعم القانوني في فكتوريا)

### خدمة المعلومات القانونية

إتصلي بنا للحصول على معلومات مجانية عن القانون وكيف يمكننا مساعدتك. ويمكنك التحدث إلى أحد ما بالإنكليزية أو بلغات أخرى.

نفتح من الإثنين إلى الجمعة، ما بين ٨،٤٥ صباحاً إلى ٥،١٥ مساءً

هاتف: 1300 792 387 أو 03 9269 0127

ولدينا مكاتب في ملبورن وفي أرياف فكتوريا. راجعي الصفحة الخلفية للإطلاع على مواقع مكاتبنا وأرقام الهواتف.

## إتحاد المراكز (Federation of community legal centres) المجتمعية للقانون)

يمكن لمراكز القانون المجتمعية تزويدك بالمعلومات والنصائح القانونية.  
إتصلي بالإتحاد للتعرف على أقرب مركز مجتمعي للقانون.  
هاتف: 9652 1500، الإثنين إلى الجمعة من ٩،٠٠ صباحاً إلى ٥،٠٠ مساءً  
[http://www.communitylaw.org.au/find\\_a\\_clc.php](http://www.communitylaw.org.au/find_a_clc.php)

## Magistrates' Court of Victoria (محاكم البدايات في فكتوريا)

إن محكمة البدايات هي المكان الذي يتم فيه إصدار أوامر التدخل القضائي  
إزاء العنف العائلي (order). ويمكن لها الإجابة على أسئلة عن المحكمة وكيفية  
تقديم الطلب لكن ليس بوسعها تزويدك بالنصائح القانونية.  
هاتف: 9628 7777، الإثنين إلى الجمعة من ٩،٠٠ صباحاً ولغاية ٥،٠٠ مساءً  
للإستعلام عن أقرب محكمة  
الموقع الإلكتروني: [www.magistratescourt.vic.gov.au](http://www.magistratescourt.vic.gov.au)

## Women's Domestic Violence Crisis Service (خدمة النساء لأزمات العنف العائلي)

خدمة دعم تعمل على مدار الساعة إزاء الأزمات والإقامة الآمنة للنساء  
وأطفالهن.  
هاتف: 9322 3555 أو 188 015 1800 (للمتصلات من الأرياف) وتعمل هذه  
الخدمة على مدار الساعة، طوال أيام الأسبوع  
الموقع الإلكتروني: [www.wdvcs.org.au](http://www.wdvcs.org.au)

## Women's Legal Service Victoria (الخدمة القانونية للنساء في فكتوريا)

تقدّم التمثيل القانوني في كل أرجاء الولاية في القضايا المتنازع (contested  
matters) عليها والدعم في المحاكم والنصائح القانونية الهاتفية ووجهاً لوجه  
(إتصلي لمعرفة مواعيد تقديم النصائح)  
هاتف: 9642 0877 أو بكلفة مكاملة محلية: 1800 133 302، من الإثنين إلى  
الجمعية ما بين ٩،٠٠ صباحاً و ٥،٠٠ مساءً  
الموقع: [http://www.communitylaw.org.au/find\\_a\\_clc.php](http://www.communitylaw.org.au/find_a_clc.php)

السلمة والأمان فف البفئ  
مأذا بوسعف فعله إزاء العنّف العائلف؟

InTouch Multicultural Centre Against Family Violence

(مركز إن توتش متعدّد الثقافات لمكافحة العنّف العائلف)

فقدم المساعفة فف كل أنحاء الولاية للنساء والأطفال من الخلففيات الثقاففة  
واللغوففة المتنوعة المتأثرففن من العنّف العائلف.

هاتف: 9413 6500 أو 1800 755 988،

من ٩،٠٠ صباأا إلى ٥،٠٠ مساءً

الموقع الإلكتروني: [www.intouch.asn.au](http://www.intouch.asn.au)

Seniors Rights Victoria (مؤسسة حقوق المسنففن فف فكتورفا)

تقدم سلسلة من الخدمات بما ففها الدعم الفرادف والمرافعة والخدمات  
القانونفة لكبار السن فف فكتورفا الذففن ففعرضون للإساءة

هاتف: 1300 368 821

الموقع الإلكتروني: [www.seniorsrights.org.au/](http://www.seniorsrights.org.au/)

للإطلاع على معلومات حول قنصلفة بلادك فف أوسفرالفا، زورف الموقع

<http://www.dfat.gov.au/embassies.html>



# السلامة والأمان في البيت

## ماذا بوسعي فعله إزاء العنف العائلي؟

### Victoria Legal Aid

For help with legal problems, call Legal Help on **1300 792 387**  
For business queries, call **(03) 9269 0234**

#### Offices

Melbourne

#### Suburban offices

Broadmeadows  
Dandenong  
Frankston  
Ringwood  
Sunshine

#### Regional offices

Bairnsdale  
Ballarat  
Bendigo  
Geelong  
Horsham  
Morwell  
Shepparton  
Warrnambool

#### حجز المطبوعات



لتنزيل أو حجز مطبوعاتنا باللغة الإنجليزية أو بلغات أخرى، زوروا الموقع الإلكتروني التالي:  
[www.legalaid.vic.gov.au](http://www.legalaid.vic.gov.au)

وإذا إحتجت إلى المساعدة لحجز المطبوعات عبر الإنترنت إتصل بهيئة الدعم القانوني هاتفياً على  
الرقم 9269 0223.